

Engelbert Kaempfer (1651-1716) y sus observaciones sobre Japón: estudio sobre su impacto e influencia en España durante la Ilustración¹

Alejandro M. Sanz Guillén²

Recibido: 31 de enero de 2022 / Aceptado: 10 de abril de 2022

Resumen. A pesar de las medidas aislacionistas decretadas por el gobierno japonés durante las primeras décadas del siglo XVII, algunos trabajadores de la Compañía Neerlandesa de las Indias Orientales pudieron visitar el archipiélago durante el periodo Edo. Uno de los más célebres fue el médico alemán Engelbert Kaempfer, autor de *The History of Japan*, una de las más importantes descripciones europeas sobre Japón publicada durante la Edad Moderna. Esta obra tuvo un destacado peso entre los escritores del Viejo Continente, y fue un auténtico vademécum para cualquier interesado en el País del Sol Naciente. Asimismo, también supuso una referencia muy relevante para distintos autores de la Ilustración francesa, inglesa y alemana. A continuación, este trabajo se plantea analizar y estudiar la influencia que también pudieron haber tenido las descripciones del médico germano en nuestro país durante la Ilustración, una tarea que no ha sido afrontada hasta este momento.

Palabras clave: Engelbert Kaempfer; *The History of Japan*; Ilustración española; Historia intelectual; Edad Moderna.

[en] Engelbert Kaempfer (1651-1716) and his observations on Japan: a study of its impact and influence in Spain during the Enlightenment

Abstract. Despite the isolationist measures decreed by the Japanese government during the first decades of the 17th century, some Dutch East India Company workers were allowed to visit the archipelago during the Edo period. One of the most famous was the German physician Engelbert Kaempfer, author of *The History of Japan*, one of the most significant and popular European descriptions of Japan published during the Early Modern Period. This title was of great importance on Western writers and was an important reference for anyone interested in the Land of the Rising Sun. But beyond that, it was also a very relevant reference for different authors of the French, English, and German Enlightenment. This paper aims to study the influence that the German doctor's descriptions may also have had in our country during the Enlightenment, a task that has not been tackled until now.

Keywords: Engelbert Kaempfer; *The History of Japan*; Spanish Enlightenment; Intellectual History; Early Modern Period.

Sumario: 1. Introducción. 2. Engelbert Kaempfer (1651-1716): apuntes biográficos y principales publicaciones. 3. La influencia de la obra de Kaempfer en Europa. 4. Estudio de los ejemplares de las obras de Kaempfer en nuestro país. 5. El impacto y la influencia de las obras de Kaempfer en los autores de la Ilustración española. 6. Conclusiones. Bibliografía. Fuentes.

Cómo citar: Sanz Guillén, A. M. Engelbert Kaempfer (1651-1716) y sus observaciones sobre Japón: estudio sobre su impacto e influencia en España durante la Ilustración, en *Mirai. Estudios Japoneses*, 6, 2022, 113-125.

1. Introducción

El archipiélago nipón fue un territorio poco frecuentado por los occidentales durante la Edad Moderna, especialmente a partir de 1639. A pesar de que las relaciones directas entre Occidente y Japón se iniciaron a mediados del siglo XVI, en un periodo en el que los agentes europeos se expandieron por distintas regiones del globo, a comienzos del siglo XVII, el gobierno nipón, sustentado de facto por el *Bakufu* Tokugawa, decidió restringir su contacto con los países occidentales³. Entre las pocas excepciones concedidas, las autoridades

¹ Este trabajo se realiza en el contexto del Proyecto I+D: Arte y Cultura de Japón en España: Difusión e Influencia (2019-2021, PGC2018-097694-B-I00, IP: Elena Barlés).

² Universidad de Zaragoza, Departamento de Historia del Arte
E-mail: alsanz@unizar.es
ORCID: [0000-0003-2853-5050](https://orcid.org/0000-0003-2853-5050).

³ Los contactos entre Japón y Occidente se inician a partir de 1543, año en el que un grupo de mercaderes portugueses naufragó en el sur del archipiélago japonés. A partir de este momento se desarrolla un primer periodo de relaciones, denominado como periodo Namban (1543-1639), en el cual diversos agentes occidentales se instalarán en el País del Sol Naciente. No obstante, debido a diversas cuestiones, el *Bakufu* Tokugawa comenzará

japonesas siguieron permitiendo el comercio a los mercaderes de la Compañía Neerlandesa de las Indias Orientales (VOC)⁴, quienes pasarían a ser los únicos europeos en tener acceso al archipiélago durante la mayor parte del periodo Edo.

Entre los pocos occidentales que pudieron visitar el País del Sol Naciente en este periodo, destaca la figura de Engelbert Kaempfer. Este médico de origen alemán residió en el archipiélago japonés como trabajador de la VOC entre 1690 y 1692. Fruto de esta estancia, a su vuelta a Europa, el viajero germano escribió distintas observaciones concernientes a Japón, destacando especialmente su obra *The History of Japan*, publicada póstumamente en Londres en 1727. Dada la falta de publicaciones regulares que arrojaran luz en Occidente sobre el archipiélago nipón, el libro de Kaempfer se convirtió en un vademécum, una obra indispensable para cualquier interesado en la cultura japonesa.

A continuación, tras presentar más detalladamente al personaje protagonista de nuestro estudio, sus obras y la repercusión de estas entre los intelectuales europeos del siglo XVIII, trabajaremos el impacto que Kaempfer y sus descripciones pudieron tener en nuestro país durante la Ilustración, ayudando a comprender y entender mejor la repercusión que pudo tener la cultura japonesa dentro de nuestra historia intelectual.

Por este motivo, en este estudio planteamos dos cuestiones. La primera de ellas es el estudio de los ejemplares de las obras de Kaempfer que se conservan a día de hoy en nuestro país, a fin de poder entender mejor la difusión y la circulación que pudieron haber tenido los escritos del médico alemán. Para ello, hemos realizado diferentes búsquedas en bases de datos y repositorios de distintas instituciones públicas, a través de las cuales hemos localizado distintas ediciones de varios títulos del médico alemán en bibliotecas públicas españolas. No obstante, dada la falta de documentación de los ejemplares, estos pudieron haber sido incorporados recientemente a estas colecciones. Para solventar esta cuestión, hemos desarrollado nuestro trabajo de campo consultando estos fondos, reivindicando el estudio material del objeto. Gracias a esta labor, hemos encontrado marcas de propiedad e inscripciones que, en algunos casos, nos pueden ayudar a esclarecer en qué momento pudieron llegar a nuestro país, e incluso quienes pudieron tener acceso a estos.

La segunda cuestión que planteamos para entender la influencia de las observaciones de Kaempfer en nuestro país, es analizar el impacto que estas tuvieron en otros autores españoles durante el siglo XVIII y primeras décadas del siglo XIX. Este análisis, tiene por objetivo identificar a los principales autores que conocieron su obra, y de qué forma la conocían o a través de qué intereses.

2. Engelbert Kaempfer (1651-1716): apuntes biográficos y principales publicaciones

Engelbert Kaempfer nació en Lemgo (Alemania) en 1651, formándose desde una edad temprana en diversas escuelas y universidades alemanas y polacas, tanto en latín como en filosofía y medicina. Continuó su carrera en Suecia, trasladándose a la Universidad de Uppsala en 1681, donde demuestra ser un joven de gran inteligencia y enormes habilidades sociales. Gracias a estas cualidades, el médico alemán obtuvo un puesto dentro de la corte del rey Carlos XI (1660-1697)⁵.

Dentro de su posición en la corte sueca, fue destinado en 1683 a Isfahán, como parte de una misión diplomática destinada a establecer una vía comercial directa con el sha de Persia. Una vez concluidas sus tareas diplomáticas en la capital persa, Kaempfer acabó aceptando un puesto dentro de la VOC, a la cual se unió como médico a finales de 1685. Su primer destino fue Bandar Abbas, en donde permaneció casi tres años antes de embarcarse hacia las Indias Orientales. Finalmente llegaría a Batavia, localidad donde se habían establecido los cuarteles generales de la compañía neerlandesa en Asia, pasando antes por la costa india y Ceilán⁶.

Una vez en Batavia, Kaempfer entabló relación con importantes personalidades de la VOC. Entre estas destacaremos a Johannes Camphuys (1634-1695), quien había ejercido el puesto de *opperhoofd* o encargado principal del puesto comercial japonés en Deshima en tres ocasiones entre 1671 y 1676. Camphuys manifestaba un gran apego a la cultura japonesa, y tras conocer a Kaempfer y comprobar sus habilidades académicas, le animó a aceptar el puesto de médico en Deshima, lo cual haría a partir de 1690⁷.

Durante su estancia en este puesto comercial, Kaempfer pudo adentrarse en diferentes aspectos de la cultura japonesa. A pesar de las férreas restricciones impuestas por el gobierno nipón a los comerciantes europeos, prácticamente confinados en la isla artificial de Deshima, gracias a su condición de médico, el viajero alemán pudo participar en hasta dos ocasiones en las embajadas que los oficiales neerlandeses debían

a percibir a estos agentes como un factor de inestabilidad en el país, por lo que se promulgaron una serie de medidas aislacionistas que concluyeron con un cierre casi total de sus fronteras. Sobre esta cuestión existen varios estudios, entre los cuales destacamos: Boxer, *The Christian Century in Japan*; Cabezas, *El siglo ibérico de Japón*; Sola, *Historia de un desencuentro*.

⁴ VOC es el acrónimo del neerlandés *Vereenigde Oostindische Compagnie* (literalmente Compañía Unida de las Indias Orientales).

⁵ Haberland, *Engelbert Kaempfer (1651-1716). A biography*, 18-29.

⁶ *Ibid.*: 34-58.

⁷ Johannes Camphuys (o Camphuijs) fue *opperhoofd* de Deshima en: 22/X/1671-12/XI/1672, 19/X/1673-19/X/1674 y 07/XI/1675-27/X/1676. El escritor François Valentijn (1666-1727) dijo sobre él que era un enamorado de todo lo extraño y bello, especialmente de los objetos japoneses: Bodart-Bailey, "Writing The History of Japan", 22.

realizar anualmente al sogún. Estas legaciones, suponían una oportunidad única para visitar diversas partes del país entre Nagasaki y Edo.

Además, su conocimiento de la cultura japonesa se complementó a través de la colaboración de diversos trabajadores de la VOC y sus intérpretes japoneses, en especial con Imamura Genemon Eisei (1671-1736)⁸. Gracias a la intercesión de estos colaboradores, Kaempfer pudo también reunir una gran cantidad de materiales, tanto relacionados con la compañía neerlandesa, como originados en Japón, principalmente libros, mapas y algunas obras de arte⁹.

Kaempfer acabó regresando a Europa en 1693. A su vuelta al Viejo Continente, se registró en la Universidad de Leiden, donde presentó su disertación médica, la cual sería publicada como *Disputatio Medica Inauguralis Exhibens Decadem Observationum Exoticarum* en 1694¹⁰. Esta obra reúne diez estudios de diversa índole en torno a fenómenos naturales y médicos observados durante sus viajes por Asia. Entre otras cuestiones relativas a Persia o India, en su tesis se introducen también dos capítulos concernientes a la medicina japonesa, más concretamente, un estudio sobre la curación de cólicos a través de la acupuntura y un ensayo sobre la moxibustión. De esta forma, se convierte en uno de los primeros europeos en introducir elementos de la medicina nipona en Occidente.

Tras este episodio, Kaempfer regresó a Lemgo en 1694, donde continuó con su actividad médica a la vez que proseguía con sus anhelos editoriales. En 1712, conseguiría publicar su obra *Amoenitatum Exoticarum*¹¹. En este título se recopilan una serie de ensayos de distinta índole en torno a sus observaciones en Asia. Nuevamente, se incluyen los contenidos de su *Disputatio Medica*. No obstante, en lo relativo a Japón, también se añaden nuevos estudios sobre la elaboración del papel japonés, el uso de la planta del té y su historia, el ámbar gris, un ensayo sobre la política aislacionista del país, y numerosos comentarios botánicos de distintos especímenes nipones.

Cuatro años después de esta publicación, en 1716, Kaempfer fallece, quedando la mayor parte de sus manuscritos sobre Japón sin publicar. Tras su muerte, sus sobrinos heredarían sus posesiones, entre estas, una enorme biblioteca y la colección de manuscritos y otros objetos recopilados durante sus viajes por Asia¹². No obstante, sus herederos no continuarían las pretensiones académicas y editoriales de su tío, y no estuvieron interesados en continuar con la publicación de sus manuscritos.

No es hasta 1723 cuando parece que se retoma el interés por las anotaciones y descripciones sobre Japón de Kaempfer. En este año, el médico y naturista Hans Sloane (1660-1753), miembro y futuro presidente de la Royal Society, se pone en contacto con los herederos del médico alemán, presumiblemente tras leer su obra *Amoenitatum exoticarum*, en cuyo prefacio advierte de distintos materiales listos para ser publicados a la espera de un editor. A partir de este momento, se inicia la compra-venta de distintos objetos de la colección de Kaempfer, entre cuyos bienes destaca el manuscrito *Heutiges Japan*, en el cual se incluyen sus notas y descripciones del País del Sol Naciente. Este proceso se prolongó durante varios años e involucró a distintos personajes, quienes actuaron de intermediarios para Sloane¹³. Finalmente, Sloane terminaría designando a su joven ayudante de origen suizo Johann Caspar Scheuchzer (1702-1729) como traductor del manuscrito y principal encargado del proceso editorial a partir de 1725.

Tras una larga espera, en 1727 se publica en Londres la obra conocida como *The History of Japan*¹⁴. Este libro, profusamente ilustrado con cuarenta y cinco calcografías más un frontispicio, supuso una gran renovación y actualización de la información disponible en Europa en torno a Japón. Basándose en sus propias experiencias, así como en distintos informes de la VOC, conversaciones con personalidades neerlandesas y japonesas, e incluso libros y documentos nipones, Kaempfer creó una obra magna que indagaba en distintos aspectos del País del Sol Naciente, desde cuestiones de su geografía, a la política, las religiones o sus relaciones con otras naciones, incluyendo las narraciones de sus dos viajes a la corte del sogún en Edo. En los apéndices de la obra, añadidos por Scheuchzer, también se incluyen la traducción al inglés de diversos pasajes del *Amoenitatum exoticarum*.

3. La influencia de la obra de Kaempfer en Europa

Durante su vida, los trabajos de Kaempfer tuvieron una difusión muy limitada. Sin embargo, su verdadero reconocimiento devendría tras su muerte, y más específicamente, tras la publicación de su obra sobre Japón.

⁸ Van der Velder, “The Interpreter Interpreted: Kaempfer’s Japanese Collaborator Imamura Genemon Eisei”.

⁹ Bodart-Bailey, “Writing The History of Japan”. Sobre los materiales japoneses que Kaempfer usó para escribir su *The History of Japan*, véase: Imai, “Engelbert Kaempfer und seine Quellen”.

¹⁰ Kaempfer, *Disputatio Medica Inauguralis Exhibens Decadem Observationum Exoticarum*.

¹¹ Kaempfer, *Amoenitatum Exoticarum*.

¹² Hoppe, “Engelbert Kaempfers Stellung in der Gesellschaft seine Zeit. Anhang: Kaempfers Testament”.

¹³ Sobre la historia editorial de *The History of Japan*, el estudio más completo es: Massarella, “The History of *The History*: The Purchase and Publication of Kaempfer’s *The History of Japan*”.

¹⁴ Kaempfer, *The History of Japan*.

Tras la publicación de *The History of Japan*, esta obra gozó de una gran popularidad. Fue reeditada al año siguiente en Londres, y a partir de 1729 se tradujo al francés y neerlandés, surgiendo un total de siete ediciones hasta 1758 (cuatro en francés y tres en neerlandés). Entre 1777 y 1779, también se traduce al alemán la obra completa articulada en dos volúmenes. E incluso existe una edición en 1853 en inglés, que aunque incompleta, nos da una idea de la notoriedad que tuvo este título.

Gracias a la novedad que supuso la obra de Kaempfer, y a las profusas descripciones y detalladas informaciones que incluía sobre diversos aspectos del País del Sol Naciente, *The History of Japan* se convirtió en una referencia ineludible en todos los libros sobre Japón publicados en Europa hasta mediados del siglo XIX.

Libros como la famosa colección sobre las religiones del mundo, *Cérémonies et coutumes religieuses de tous les peuples du monde*, cuyo volumen sobre las religiones asiáticas se publica en 1728, o *Histoire et Description Generale du Japon* escrita en 1736 por el jesuita Pierre François Xavier de Charlevoix (1682-1761), referencian constantemente al médico alemán como una figura de autoridad en diversas materias concernientes a Japón. De igual forma lo harán numerosos viajeros occidentales que pudieron visitar el archipiélago nipón entre finales del siglo XVIII y las primeras décadas del siglo XIX, como Carl Peter Thunberg (1743-1828), Isaac Titsingh (1745-1812), Hendrik Doeff (1777-1835) o Philipp Franz von Siebold (1796-1866), entre otros.

Asimismo, el viaje de Kaempfer por Japón se incluirá en numerosos recopilatorios de viajes publicados durante el siglo XVIII por toda Europa como, entre otras, la colección *Histoire générale des voyages ou Nouvelle collection de toutes les relations des voyages* (publicada entre 1746 y 1759) del francés Antoine François Prévost (1697-1763)¹⁵; *Allgemeine Historie der Reisen zu Wasser und Lande* (publicada entre 1747-1774) del editor alemán Johann Joachim Schwabe (1714 y 1784)¹⁶; o *A New System of Geography, or a General Description of the World* (publicada entre 1765 y 1766) del británico Daniel Fenning (1714-1767)¹⁷.

Incluso a mediados del siglo XIX, la obra de Kaempfer sigue siendo uno de los grandes recursos para conocer Japón entre los occidentales. No es extraño que sepamos que el célebre comodoro Matthew C. Perry (1794-1858) se embarcara hacia el archipiélago nipón junto con un ejemplar de *The History of Japan*¹⁸. De igual forma, otros diplomáticos que visitaron el País del Sol Naciente durante el *Bakumatsu* (1853-1867), como Townsend Harris (1804-1878), primer cónsul general de los Estados Unidos en Japón¹⁹, o Aimé Humbert-Droz (1819-1900), cabeza de la primera misión diplomática suiza, también conocían y habían leído *The History of Japan*²⁰.

Sin embargo, la obra de Kaempfer tendrá una repercusión mucho más profunda. *The History of Japan* no solo será referenciada entre los incipientes japonólogos europeos, viajeros al archipiélago o recopiladores de extraordinarios viajes que trataron de amenizar a los lectores del Viejo Continente. Este libro tendrá también un gran impacto a distintos niveles entre los más relevantes autores y eruditos de la Ilustración europea.

En el ámbito francés, gracias a las diferentes traducciones del libro de Kaempfer, diversos pensadores, interesados en conocer el funcionamiento político, religioso y social de otras culturas, pudieron acercarse a diferentes aspectos relativos a Japón. Entre ellos, adalides de la Ilustración como Montesquieu (1689-1755) y su ensayo *De l'esprit des loix* (Ginebra, 1748-1750) o Voltaire (1694-1778) y su clásico *Essai sur les mœurs et l'esprit des nations* (París, 1756), referencian al autor alemán como una figura de máxima autoría sobre las cuestiones relativas al País del Sol Naciente²¹. Es más, dentro de uno de los proyectos más simbólicos del pensamiento ilustrado europeo, la *Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*, cuya publicación es dirigida por Denis Diderot (1713-1784) y Jean le Rond d'Alembert (1717-1783) entre 1751 y 1772, incluye diversas entradas sobre Japón, reconociendo en alguno de ellos a Engelbert Kaempfer como fuente principal para estas cuestiones²².

De igual forma, en el contexto anglófono, podemos encontrar referencias a Kaempfer en escritores como el irlandés Oliver Goldsmith (1728?-1774)²³, así como en publicaciones periódicas como el *Hunt's Merchant Magazine* o *The Penny Magazine*²⁴. Incluso se ha especulado sobre el posible impacto que *The History of Japan* pudo haber tenido en los famosos *Gulliver's Travels* del clérigo irlandés Jonathan Swift (1667-1745),

¹⁵ Más concretamente, el volumen en el que se encuentran recogidos los fragmentos del viaje de Kaempfer es el publicado en 1756. Prévost, *Histoire générale des voyages ou Nouvelle collection de toutes les relations des voyages*, 257-500.

¹⁶ Los viajes de Kaempfer se encuentran recogidos en el volumen publicado en 1753. Schwabe, *Allgemeine Historie der Reisen zu Wasser und Lande*, 501-712.

¹⁷ Las referencias a los viajes de Kaempfer se recogen en el volumen publicado en 1765. Fenning, *A New System of Geography, or a General Description of the World*, 6-25.

¹⁸ Bodart-Baillet, "Introduction: The Furthest Goal", 1.

¹⁹ Naoki, "E. Kaempfer's Treatise on Japan's Policy of Seclusion and Its Influence on Japan's Decision to Open the Country. Some Reflections Concerning Mori Ōgai's Historical Novel", 177.

²⁰ Aimé Humbert-Droz escribió un artículo sobre su viaje a Japón publicado en *Le tour du monde. Nouveau journal des voyages*, en el que se cita a Kaempfer en varias ocasiones: Humbert-Droz, "Le Japon", 1-80.

²¹ Roberts, "Not the Least Deserving. The Philosophes and the Religions of Japan".

²² *Ibid.*: 153.

²³ Kapitza, "Engelbert Kaempfer und die europäische Aufklärung Zur Wirkungsgeschichte seines Japanwerkes im 18. Jahrhundert", 52-53.

²⁴ Iglesias, "Imágenes del Japón en Occidente: representaciones culturales y usos sociales", 124; 141.

un libro publicado un año antes que la obra de Kaempfer sobre Japón, aunque estas teorías han sido refutadas recientemente por la profesora Beatrice Bodart-Bailey²⁵.

Finalmente, destacaremos también el impacto que ha tenido en el ámbito germánico la obra de Kaempfer, una cuestión que ha sido profusamente estudiada por el profesor Peter Kapitza²⁶. A pesar de que la traducción al alemán de *The History of Japan* se realiza tardíamente entre 1777 y 1779, extractos de este libro ya circulaban desde 1749, en una edición alemana de la *Description géographique, historique, chronologique, politique et physique de l'empire de la Chine et de la Tartarie chinoise* de Jean-Baptiste du Halde (1674-1743), en la cual se introducen varios pasajes del texto del médico germano.²⁷ Entre otros, la figura de Kaempfer es referenciada por autores como el escritor Johann Gottfried von Herder (1744-1803), el crítico Gotthold Ephraim Lessing (1729-1781), el célebre filósofo prusiano Immanuel Kant (1724-1804) o el literato Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832). *The History of Japan* llegó a ser tan bien conocido que incluso el periodista Matthias Claudius (1740-1815) podía permitirse parodiarla y referenciarla en sus escritos²⁸.

Además, no solamente las descripciones sobre Japón de *The History of Japan* tuvieron una repercusión importante dentro de la Ilustración europea, también sus ilustraciones, muchas de ellas realizadas basándose en los diseños del propio Kaempfer o en obras japonesas, tuvieron una continuidad e influencia en otras publicaciones posteriores²⁹.

4. Estudio de los ejemplares de las obras de Kaempfer en nuestro país

En el contexto español, el primer hecho que debemos constatar para analizar la influencia que Kaempfer pudo tener, es que no encontramos ninguna traducción completa de su obra al castellano, ni desde la versión inglesa ni desde ninguna de las otras traducciones. Tampoco hemos localizado ninguna traducción parcial de *The History of Japan* que pudiera haber sido incluida en compilaciones de viajes.

No obstante, es muy probable que *The History of Japan*, en especial traducciones francesas, circularan por nuestro país. Actualmente, hemos localizado hasta siete ejemplares en bibliotecas públicas, dos de ellos pertenecientes a la edición londinense de 1728, cuatro de la traducción francesa de 1729 y uno de una edición de 1732 en formato de doceavo, también en francés (Tabla 1). A estos, habría que sumar otros posibles ejemplares conservados en colecciones privadas.

Título de la edición	Datos de la edición			Ubicación actual del ejemplar
	Editor	Lugar	Fecha	
<i>The History of Japan</i>	J. C. Scheuchzer	Londres	1728	Biblioteca Nacional de España (Madrid)
<i>The History of Japan</i>	J. C. Scheuchzer	Londres	1728	Biblioteca Central de Marina (Madrid)
<i>Histoire naturelle, civile, et ecclésiastique de l'Empire du Japon</i>	Pierre Gosse y Jean Neaulme	La Haya	1729	Biblioteca de Castilla-La Mancha / Biblioteca Pública del Estado en Toledo
<i>Histoire naturelle, civile, et ecclésiastique de l'Empire du Japon</i>	Pierre Gosse y Jean Neaulme	La Haya	1729	Real Instituto y Observatorio de la Armada, San Fernando (Cádiz)
<i>Histoire naturelle, civile, et ecclésiastique de l'Empire du Japon</i>	Pierre Gosse y Jean Neaulme	La Haya	1729	Real Biblioteca (Madrid)
<i>Histoire naturelle, civile, et ecclésiastique de l'Empire du Japon</i>	Pierre Gosse y Jean Neaulme	La Haya	1729	Biblioteca Nacional de España (Madrid)
<i>Histoire naturelle, civile, et ecclésiastique de l'Empire du Japon</i>	Herman Uittwerf	Ámsterdam	1732	Biblioteca Nacional de España (Madrid)

Tabla. 1. Ejemplares de todas las ediciones de *The History of Japan* conservados en colecciones públicas españolas

Dada la falta de una documentación rigurosa que nos permita reconstruir la historia de cada ejemplar, estos pudieron llegar a nuestro país en algún momento desde su publicación hasta el ingreso en la colección. No obstante, el estudio material de estas piezas nos puede dar constancia de cuáles circularon durante la

²⁵ Bodart-Bailey, "Gulliver's Travels, Japan and Engelbert Kaempfer".

²⁶ Kapitza, „Lessings Tonsine-Entwurf im Kontext europäischer Japonaiserien des 18. Jahrhunderts“; Kapitza, "Engelbert Kaempfer und die europäische Aufklärung Zur Wirkungsgeschichte seines Japanwerks im 18. Jahrhundert"; Kapitza, Japan in der deutschen Literatur des 17. und 18. Jahrhunderts; Kapitza, *Engelbert Kaempfer und die Eropäische Aufklärung*.

²⁷ Kapitza, *Engelbert Kaempfer und die Eropäische Aufklärung*, 9.

²⁸ Bodart-Bailey, *Kaempfer's Japan. Tokugawa Culture Observed*, 7.

²⁹ Sanz, "El impacto y la influencia de las estampas de *The History of Japan* (1727) en otras obras ilustradas".

Ilustración en nuestro país. Por ejemplo, sabemos gracias al exlibris del infante Luis Antonio Jaime de Borbón (1727-1785), que el ejemplar conservado en Toledo llegó a España durante el siglo XVIII. De igual forma, el ejemplar conservado en Biblioteca Real contiene un sello con las iniciales «P.F.C.», las cuales corresponden con los infantes [Antonio] Pascual de Borbón (1755-1817), Fernando [VII] (1784-1833) y Carlos María Isidro de Borbón (1788-1855), junto con un exlibris real creado en 1808, lo cual lo situaría en nuestro país, como tarde, a comienzos del siglo XIX.

El ejemplar procedente del Real Instituto y Observatorio de la Armada de San Fernando (Cádiz) procede de la Academia de Guardiamarinas de Cádiz, una institución creada por José Patiño (1666-1736) en 1716 y clausurada en 1826³⁰. Por lo tanto, este ejemplar llegó a nuestro país antes de la clausura de dicha academia, seguramente a lo largo del siglo XVIII. Es posible que el ejemplar conservado en la Biblioteca Central de Marina tuviera una historia similar.

No obstante, esta no es la única obra de Kaempfer que se conserva en bibliotecas públicas españolas en la actualidad, ya que también hemos podido localizar hasta cuatro ejemplares del *Amoenitatum exoticarum* en diferentes colecciones (Tabla 2).

Título de la edición	Datos de la edición			Ubicación actual del ejemplar
	Editor	Lugar	Fecha	
<i>Amoenitatum exoticarum</i>	Meyer	Lemgo	1712	Biblioteca Pública del Estado en Palma de Mallorca
<i>Amoenitatum exoticarum</i>	Meyer	Lemgo	1712	Biblioteca Pública del Estado “Fernando de Loazes”, Orihuela (Alicante)
<i>Amoenitatum exoticarum</i>	Meyer	Lemgo	1712	Universidad Complutense, Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla (Madrid)
<i>Amoenitatum exoticarum</i>	Meyer	Lemgo	1712	Biblioteca Nacional de España (Madrid)

Tabla. 2. Ejemplares de todas las ediciones de *Amoenitatum exoticarum* conservados en colecciones públicas españolas

De estos libros, el conservado en la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla procede de la colección del bibliófilo Francisco Guerra Pérez-Carral (1916-2011), es decir, una colección contemporánea. De los ejemplares de Palma de Mallorca y Orihuela no tenemos mucha información. Sin embargo, el volumen conservado en Biblioteca Nacional de España incluye varias inscripciones manuscritas que determinan que procede de la biblioteca del botánico y explorador José Pavón Jiménez (1754-1840). Además, una inscripción en la guarda del libro nos da cuenta de la estima que le guardaba su propietario:

Este libro parecerá / caro, pero no lo es si se / atiende a su merito [sic], y a / la escasez de los poquísimos / ejemplares que se / encontrarán. Son 500 rsvn. [reales de vellón] / Ximenez [firma]³¹.

Esta aparentemente anecdótica nota, nos da la siguiente información. Por un lado sitúa este ejemplar en nuestro país a comienzos del siglo XIX. De igual forma, nos da el dato del coste, 500 reales de vellón, un precio bastante alto si tenemos en cuenta que el salario medio anual de un trabajador cualificado del sector servicios en Madrid en 1800 rondaba entre los 3.000 y 3.500 reales³². Finalmente, también habla de la circulación de este título en este momento, de lo insólito y raro que resulta encontrarlo.

Por lo tanto, estos ejemplares de las obras de Kaempfer, nos muestran que, aunque escasos y costosos, los libros del médico alemán circularon por nuestro país durante los siglos XVIII y XIX, e incluso algunos de ellos permanecieron en academias y lugares de formación, como el caso de los ejemplares procedentes de la Academia de Guardiamarinas de Cádiz. Además, habría que añadir otros pertenecientes a colecciones personales que no han acabado siendo conservados en bibliotecas públicas.

³⁰ Sobre la historia de esta biblioteca véase: González, “La biblioteca de la Academia de Guardiamarinas de Cádiz: libros de ciencia y técnica para el oficial ilustrado”.

³¹ Esta inscripción se encuentra en la guarda delantera del ejemplar del *Amoenitatum exoticarum* conservado en Biblioteca Nacional de España, en la sede de Recoletos, bajo la signatura: 3/6157.

³² Llopis y García, “Precios y salarios en Madrid, 1680-1800”.

5. El impacto y la influencia de las obras de Kaempfer en los autores de la Ilustración española

Una tarea que nos acercaría más al estudio de la presencia de Kaempfer en el contexto español sería atender a las referencias al médico alemán que se pudieron hacer en distintas publicaciones españolas.

Las primeras referencias a Kaempfer las encontramos entre los novatores, un grupo de autores de la primera mitad del siglo XVIII. Uno de los más destacados pensadores de este periodo, Benito Jerónimo Feijoo (1676-1764), en su magna obra *Teatro crítico universal*, publicada en nueve volúmenes entre 1726 y 1740, incluye un comentario ensalzador sobre el gobierno y la justicia japonesa:

Pero como [sic] se puede remediar? Haciendo lo que se hace en el Japon [sic]. Entre aquellos Insulanos [sic], cuyo gobierno político [sic] excede sin duda en muchas partes al nuestro, se castiga severamente qualquiera [sic] mentira proferida en Juicio³³.

No obstante, no hemos encontrado ninguna mención específica a Kaempfer, ni hemos localizado una referencia similar en *The History of Japan*. Es más, parece probable que el comentario de Feijoo se pudiera haber generado tras la lectura de la obra de Charlevoix, a quien cita explícitamente en sus *Cartas eruditas y curiosas* (Madrid, 1742-1760), como referencia para hablar sobre las religiones japonesas³⁴.

Sin embargo, en las obras de otros autores de comienzos del siglo XVIII, sí que encontramos referencias explícitas a Engelbert Kaempfer. En el *Anti-theatro critico*, una contestación a la obra de Feijoo publicada en 1729, y realizada por Salvador José Mañer (1676-1751), se cita a «Monsieur Kempfer [Kaempfer]» como una autoridad, en este caso sobre Persia³⁵.

Salvador José Mañer volvería a referenciar la obra de Kaempfer en su biografía del sah persa Nadir Shah (1688-1747), *Vida de Thamas Kouli-Kan* (Madrid, 1741) publicada bajo el pseudónimo de Le-Margne. Nuevamente, en esta ocasión el médico alemán vuelve a ser referenciado como autoridad por sus observaciones en Asia Occidental³⁶.

Tres años después, se publica el segundo volumen de *Demonstracion critico-apologetica del Theatro critico universal*, escrita por el erudito beneditino Martín Sarmiento (1695-1772), en defensa de su amigo y compañero Benito Jerónimo Feijoo. En este tomo se vuelven a incluir nuevamente comentarios sobre Japón, principalmente en un capítulo titulado como «Elefante blanco», una disertación sobre el budismo. En esta ocasión, encontramos varias citas a Kaempfer como autoridad para respaldar su información sobre las religiones en el archipiélago nipón:

Pero Engelberto Kempfer [Engelbert Kaempfer], en su moderna historia de el Japon [sic], citado de los Padres de Trevoux, afirma que *Xacca* [Shakyamuni] passò [sic] desde Egypto [sic] a las Indias [...].³⁷

Más concretamente, la referencia que parece usar Sarmiento es la revista *Mémoires pour l'histoire des sciences et des beaux-arts*, también conocida como *Mémoires de Trévoux*. Dentro de esta publicación periódica, entre agosto y diciembre de 1731, se publican una serie de artículos con extractos de la traducción francesa de la obra de Kaempfer.

Años después, en un artículo firmado también por Martín Sarmiento para el vigésimo volumen del *Seminario erudito*, editado en 1789 por Antonio Valladares de Sotomayor (1737-1820), se vuelve a referenciar a Kaempfer en varias ocasiones. En este estudio titulado «Apuntamientos para un discurso sobre la necesidad que hay en España de unos buenos Caminos Reales, y de su pública actualidad», se pone de ejemplo en varias ocasiones a Japón como un país bien articulado territorialmente a través de sus caminos, usando como fuente la obra del médico germano:

En la historia del Japon [sic], que como testigo de vista escribió Engelberto Kempfer, se lee que en el puente que está en medio de la Ciudad de Jedo [Edo], que es la Corte de todo el Imperio del Japon [sic], hay una señal desde donde comienzan todos los caminos Reales, que van a parar a las extremidades del Imperio³⁸.

También hemos encontrado una referencia a Kaempfer en el *Epitome de la biblioteca oriental, y occidental, nautica, y geografia de don Antonio de Leon Pinelo*, editada en 1737 y escrita por Mateo Pablo Díaz de Lavandero (1681-1747), marqués de Torrenueva. En esta obra, en la cual se recogen distintos títulos de publicaciones, en el capítulo dedicada a libros sobre Japón, se incluye la referencia a *The History of Japan*, y

³³ Feijoo, *Teatro crítico universal*, 302.

³⁴ Esta referencia se puede localizar en el tercer volumen, publicado en 1751. Feijoo, *Cartas eruditas y curiosas*, 194-195.

³⁵ Mañer, *Anti-theatro critico*, 259.

³⁶ Mañer, *Vida de Thamas Kouli-Kan*, 11.

³⁷ Sarmiento, *Demonstracion critico-apologetica del Theatro critico universal*, 498.

³⁸ Sarmiento, «Apuntamientos para un discurso sobre la necesidad que hay en España de unos buenos Caminos Reales, y de su pública actualidad», 17.

a su traducción francesa de 1729, lo cual nos da constancia de que la obra ya era lo suficientemente conocida entre los lectores especializados³⁹.

Durante la segunda mitad del siglo XVIII, la obra de Kaempfer tendrá una mayor difusión en nuestro país, especialmente a través de las traducciones de otras obras de pensadores ilustrados europeos, principalmente franceses, que se llevarán a cabo en las imprentas españolas. Entre estas, destacaríamos la traducción del *Grand Dictionnaire historique* de Louis Moréri (1643-1680), realizada por Joseph de Miravel y Casadevante (1690-1744), publicada póstumamente en 1753. En su quinto tomo, además de una entrada sobre Japón tratando distintas cuestiones del país, también incluye una voz para la biografía de Engelbert Kaempfer, siendo esta la primera biografía disponible en castellano sobre el médico alemán⁴⁰.

Entre las publicaciones españolas, encontramos varias referencias a Kaempfer en diferentes obras sobre cuestiones médicas y botánicas. Por ejemplo, el viajero alemán es citado entre distinguidos botánicos europeos en la obra *Principios de botánica sacados de los mejores escritores, y puestos en lengua castellana*, del médico Miguel Barnades (1708-1771), publicada en 1752.⁴¹

También podemos encontrar una interesante referencia a Kaempfer en los *Discursos mercuriales* de Juan Enrique de Graef, una publicación considerada como de las más relevantes dentro del periodismo de la Ilustración española⁴². En su séptimo número publicado en 1756, se comentan distintas cuestiones sobre la medicina japonesa:

La Medicina del *Japon* [sic] es muy diferente a la nuestra. En lugar de polvos, y píldoras con que nuestros Medicos [sic] jaroepan a sus enfermos; los Medicos [sic] Japoneses barrenan, o taladran los suyos con agujas [sic], o les cauterizan varias partes de sus cuerpos a fuego. Un curioso Viagero [sic] muy hábil, y exacto Observador, que entendia [sic] alguna cosa de la Medicina, confieffa [sic], que viò [sic] hacer curas excelentes con estos remedios (11) [nota al pies con el nombre de Kaempfer]⁴³.

También en el primer volumen de *Memorias académicas de la Real Sociedad de Medicina y demás ciencias de Sevilla*, publicado en 1765, encontramos hasta dos artículos con citas a Kaempfer. El primero de ellos es una disertación sobre la lepra firmada por Bonifacio Ximénez y Lorite⁴⁴, mientras el segundo versa sobre el uso médico del opio, realizado por Antonio José Correa⁴⁵. A estas referencias, podríamos sumar otros estudios de carácter médico-botánico como el *Resultado de las experiencias hechas sobre el alcanfor de Murcia*, realizado por el químico Joseph Louis Proust (1754-1826), en el cual se destaca al médico alemán como el primer viajero que da nociones sobre la cosecha de esta planta en Japón⁴⁶; la continuación de la obra *Flora española* del médico José Quer y Martínez (1695-1764), realizada por Casimiro Gómez de Ortega (1741-1818), más concretamente en su sexto tomo, publicado en 1784⁴⁷; o también el libro *Reflexiones sobre las enfermedades que afligen a las Tropas del Real Exército del Rosellón*, de Josep Antoni Viader i Peiracs (1756-1816), publicada en 1794, y en donde Kaempfer es citado junto con el médico italiano Prospero Alpini (1553-1617) y el botánico sueco Carl Linnaeus (1707-1778)⁴⁸.

En las últimas décadas del siglo XVIII, la figura de Kaempfer también será referenciada en otras obras de distinta índole, como en el *Diccionario histórico de los artes de la pesca nacional* de Antonio Sañez Reguart de 1781⁴⁹; en el segundo tomo de los *Principios geográficos* del cartógrafo Tomás López (1730-1802), publicado en 1783, citando específicamente el *Amoenitatum exoticarum* y su información relevante a Persia⁵⁰; en la obra *Defensa de la historia literaria de España* de Joseph Suárez, también publicada en 1783, en la cual se hace referencia a Kaempfer para introducir una apostilla sobre el aislamiento de Japón⁵¹; o el *Tratado de los usos, abusos, propiedades y virtudes del tabaco, café, té y chocolate* del médico Antonio Lavedán (fl. 1753-1819), en el cual Kaempfer es usado como una de las máximas autoridades sobre el consumo y la historia del té: «[...] algunos Escritores nos han instruido de algunas circunstancias relativas á su historia natural, y a su preparación, con especialidad el infatigable Kempfer [Kaempfer]»⁵².

Incluso hemos podido localizar referencias a Kaempfer en la prensa periódica de nuestro país, en artículos publicados entre la segunda mitad del siglo XVIII y las primeras décadas del siglo XIX. Por ejemplo, en

³⁹ Díaz, *Epítome de la biblioteca oriental, y occidental, náutica, y geografía de don Antonio de Leon Pinelo*, 170-171.

⁴⁰ Miravel, *El gran diccionario histórico*, 427.

⁴¹ Barnades, *Principios de botánica sacados de los mejores escritores, y puestos en lengua castellana*, 16.

⁴² Astigarra, “Oikonomia y “comercio” en la versión española del *Journal Oeconomique*: los *Discursos Mercuriales* (1752-1756) de Graef”, 241-243.

⁴³ Anónimo, “Observaciones sobre la Medicina”, 49.

⁴⁴ Ximénez, “Declaración de la enfermedad, que han de tener los Enfermos”, 221.

⁴⁵ Correa, “Dissertacion chimica. Del Opio, y si su destilación sea de alguna utilidad en Medina?”, 350.

⁴⁶ Proust, *Resultado de las experiencias hechas sobre el alcanfor de Murcia*, 55.

⁴⁷ Gómez, *Flora española*, 59.

⁴⁸ Viader, *Reflexiones sobre las enfermedades que afligen a las Tropas del Real Exército del Rosellón*, 67.

⁴⁹ Sañez, *Diccionario histórico de los artes de la pesca nacional*, 146.

⁵⁰ López, *Principios geográficos*, 317.

⁵¹ Suárez, *Defensa de la historia literaria de España*, 171.

⁵² Lavedán, *Tratado de los usos, abusos, propiedades y virtudes del tabaco, café, té y chocolate*, 159-160.

el *Diario noticioso universal*, en un artículo del 25 de abril de 1764, Kaempfer aparece referenciado para corroborar las informaciones que aparecen en los textos de Aristóteles y Plinio respecto a una especie de pez⁵³. También en el *Diario de Madrid* encontramos varias referencias a Kaempfer, muchas de ellas a través de una traducción de la *Histoire moderne: des Chinois, des Japonnois, des indiens, des Persans, des Turcs, des Russienes &c.* del francés Charles Rollin (1661-1741), en distintos artículos publicados entre 1788 y 1791⁵⁴. Finalmente, en el *Semanario de Zaragoza* volvemos a encontrarnos citas a Kaempfer en un artículo sobre la planta y los usos del té publicado en 1801⁵⁵.

Sin embargo, entre los pensadores españoles más importantes de finales del siglo XVIII que conocían la obra de Kaempfer, destacamos especialmente al filólogo jesuita Lorenzo Hervás y Panduro (1735-1808). Este autor de la Escuela Universalista Española, publicó varias obras en las cuales hemos encontrado referencias explícitas al médico alemán, lo cual demuestra el conocimiento que tenía sobre sus escritos. La primera de estas la encontramos en su libro *Historia de la vida del hombre*, en su segundo tomo de la primera parte, publicado en 1789. En este título, Kaempfer figura como autoría para conocer tanto la historia de Persia como de Japón, aunque sobre el País del Sol Naciente parece preferir las obras de los jesuitas Jean Crasset (1618-1692) o de Charlevoix:

Del imperio del Japon [sic], hay noticias sembradas en las relaciones de las misiones evangélicas. Crasset, y Charlevoix han escrito las mejores historias eclesiásticas que hay del Japon [sic] (1); y Kaempfer ha publicado su historia universal, que podrá perfeccionarse notablemente, si se llegan a lograr, y publicar los anales imperiales y particulares, que tienen los Japoneses en su lengua. La historia de Kaempfer es famosa; mas no es exacta, segun [sic] Charlevoix⁵⁶.

Cinco años más tarde, publica también la segunda parte de su *Viage estático al mundo planetario*. En esta obra, Kaempfer vuelve a ser citado para dar noticia de un cometa supuestamente avistado por los japoneses en el año 360 d.C.⁵⁷

Finalmente, en su obra más influyente, el *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, y numeración*, publicado entre 1800 y 1805, volvemos a encontrarnos con referencias al médico alemán. Específicamente, en el segundo volumen, publicado en 1801, se incluye un capítulo titulado «Lenguas del Japon y de Córrea», en el cual propone que el idioma japonés es totalmente distinto a otras lenguas asiáticas, una idea que también podemos encontrar en *The History of Japan*. Asimismo, tenemos varias referencias específicas a Kaempfer, a quien cita para hablar sobre el término con el que los japoneses nombran a su país:

[...] en cuya (c) historia dice Kaempfer, que entre los japones [sic] tienen varios nombres, quales [sic] son: *Niphon*, *Ten ka*, *Fino-motto*, *Sinkokf*, *Camino-kuni*, &c. y antiguamente se llamaba *Avadsissima* y *Akitsuissima*. Kaempfer pone la etimología de estos nombres, que no hallo en todos, aunque los he buscado en los vocabularios japones [sic] (d)⁵⁸.

También a comienzos del siglo XIX, se publicará otro título importante, especialmente para la Historia de la Filosofía en España, el *Ensayo sobre la historia de la filosofía desde el principio del mundo hasta nuestros días*, del clérigo Tomás Lapeña (1766-1827). En el primer volumen de esta obra, publicado en 1806, se incluye un capítulo sobre las filosofías asiáticas y otro más específico sobre Japón, en los cuales se incluyen arias referencias y comentarios a Kaempfer:

⁵³ Anónimo, «Historia general de los viages», 2169.

⁵⁴ En el *Diario de Madrid* encontramos hasta cuatro referencias a Kaempfer en: Anónimo, «Arquitectura asiática. Noticia del suntuosa Pyramide de Juthia, Capital del Reyno de Siam»; Anónimo, «Pintura y descripción curiosa de la magnífica pompa, y suntuoso aparato con que el Cubo, emperador secular del Japon, va a visitar al Dayron, príncipe Eclesiastico, desde Yedo a Meaco»; Anónimo, «Noticia entretenida y curiosa de la fiesta del Matsuri, o funcion Teatral que usan los Japones en obsequio de sus Heroes pasados»; Anónimo, «Descripcion puntural y curiosa del famoso Palacio del Dayro, Príncipe exlesiástico del Japon, en la Ciudad de Mecao, Capital de aquel Imperio».

⁵⁵ Anónimo, «Historia natural de la China. Del Te», 995-996.

⁵⁶ Hervás, *Historia de la vida del hombre*, 293.

⁵⁷ Hervás, *Viage estático al mundo planetario*, 55.

⁵⁸ Lorenzo Hervás y Panduro usa una serie de términos extraídos directamente del cuarto capítulo de la primera parte de *The History of Japan*. El primero de ellos, «*Niphon*», hace alusión al término *Nipon* (日本), término en japonés más usado para referirnos a Japón. «*Ten ka*» es en realidad *Tenka* (天下), que podríamos traducir al castellano como «el mundo entero», «todo el país» o más literalmente, «todo lo que hay bajo el cielo». El tercer término, «*Fino-motto*» hace referencia a *Hi no moto* (日の本), otro de los nombres con los que se conoce Japón. «*Sinkokf*» y «*Camino-kuni*» expresa el concepto de «el país de los dioses», en japonés *Shinkoku* (神国) o *Kami no kuni* (神の国). El término «*Avadsissima*», escrito por Kaempfer como «*Awadsissima*», hace referencia a la isla de Awaji o Awajishima (淡路島), una isla del archipiélago nipón entre las islas de Honshū y Shikoku, al este del mar interior de Seto, la cual, según diversos mitos *shintō* de la creación del mundo, fue la primera de las *Ōyashima* (大八島) o las ocho islas principales. Por último, «*Akitsuissima*» procede del término *Akitsushima* (秋津洲) nombre antiguo para referirse a la isla de Honshū. Hervás, *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas*, 62.

El célebre Kempher [Kaempfer], que corrió el Japon [sic] como naturalista, geografo [sic], político, y teologo [sic], y cuyo viage [sic] ocupa un lugar distinguido entre los buenos libros, divide la historia del Japon [sic] en fabulosa, incierta, y verdadera⁵⁹.

Lo más probable es que Lapeña conociera la obra del médico alemán y sus comentarios sobre la historia y el pensamiento nipón a través de la *Encyclopédie*, obra la cual es constantemente copiada, aunque con algunas modificaciones, como ha demostrado Montserrat Crespín Perales recientemente⁶⁰.

Durante las primeras décadas del siglo XIX, seguimos encontrando citas y menciones a Kaempfer en diversas publicaciones, principalmente de nuevo en el ámbito médico o botánico. Estas referencias las podemos encontrar tanto en publicaciones periódicas como *Anales de Historia Natural* (1800)⁶¹ o el *Seminario de agricultura y artes* (1805)⁶², como en libros y colecciones como el *Diccionario de medicina y cirugía* de 1815 de Antonio Ballano⁶³ o el suplemento a la obra de Ballano publicado en 1823 por el médico Manuel Hurtado de Mendoza (1783-1849)⁶⁴.

6. Conclusiones

Como han demostrado diversos estudios, los autores ibéricos jugaron un importante rol en la difusión del conocimiento sobre Japón durante la Edad Moderna, en especial durante el periodo Namban (1543-1639)⁶⁵. La Monarquía Hispánica tuvo una posición especialmente activa a la hora de crear y difundir una primera imagen del País del Sol Naciente en Europa. Sin embargo, las persecuciones cristianas condicionaron enormemente el tipo de publicaciones que se divulgarían a comienzos del siglo XVII, como ha demostrado Esther Jiménez Pablo⁶⁶. Asimismo, con la llegada de nuevos agentes europeos, principalmente comerciantes británicos y neerlandeses, se generarían también nuevas descripciones desde perspectivas diferentes a la Europa católica. Finalmente, los edictos de expulsión y las medidas aislacionistas decretadas por el *Bakufu* Tokugawa durante las cuatro primeras décadas del siglo XVII, marginarían a los agentes católicos del sur de Europa como principales creadores y divulgadores de descripciones del País del Sol Naciente.

A partir de 1639, los únicos europeos que tendrían acceso al archipiélago nipón fueron los trabajadores de la VOC. Por lo tanto, los únicos autores que generarán publicaciones con nuevas informaciones sobre Japón serán escritores que hayan trabajado para esta compañía o que tuvieran acceso a sus documentos e informes, como fueron François Caron (1600-1673), Arnoldus Montanus (1625-1683), Carl Peter Thunberg, Isaac Titsingh, o la figura sobre la cual centramos este estudio, Engelbert Kaempfer.

En el caso de las obras de Kaempfer, estas supusieron una gran renovación de la imagen de Japón en Europa. El médico alemán, que residió durante dos años en el puesto comercial de Deshima, y pudo participar en dos embajadas a la corte del sogún en Edo, fue un observador atento y privilegiado, además de un ávido coleccionista de información a través de distintas fuentes, incluyendo algunas de origen japonés. Gracias a sus habilidades, pudo organizar sus materiales y escribir una historia del País del Sol Naciente que captó con bastante fiabilidad y rigurosidad distintos aspectos del archipiélago nipón.

A consecuencia de sus certeras observaciones, y posiblemente también debido a la ausencia de otras publicaciones, los escritos de Kaempfer tuvieron una gran difusión. Su obra sobre Japón, publicada póstumamente, fue reeditada a lo largo de todo el siglo XVIII, y traducida a distintos idiomas. *The History of Japan* se convirtió en una referencia para todos los occidentales interesados en el País del Sol Naciente, o en la región de Asia Oriental en general, y los viajes del médico alemán fueron recopilados en diversas compilaciones de viajes publicadas por toda Europa durante el siglo XVIII y XIX. Posiblemente gracias a esta difusión, también se ha comprobado el impacto que tuvo en distintas esferas de la Ilustración europea, a través de una serie de pensadores, eruditos y escritores, que miraban más allá de sus fronteras para poder entenderse a sí mismos mucho mejor.

En el ámbito español, el impacto de las culturas asiáticas en nuestra base intelectual generalmente ha sido una materia de estudio desestimada o poco desarrollada. Fruto de la falta de investigaciones rigurosas, se ha

⁵⁹ Lapeña, *Ensayo sobre la historia de la filosofía desde el principio del mundo hasta nuestros días*, 162.

⁶⁰ Crespín, “¿Al pie de la letra? Filosofía y enciclopedismo en la España del siglo XIX: mermas y cesuras en la traducción al castellano del texto “Philosophie Des Japonois” de Diderot”.

⁶¹ Cavanilles, “Materiales para la Historia de la Botánica”, 40.

⁶² Roxas, “Sobre el Serriche con que se acostumbra adular la barrilla en Vera y su comarca”, 134.

⁶³ Ballano, *Diccionario de medicina y cirugía*, 462.

⁶⁴ Hurtado, *Suplemento al diccionario de medicina y cirugía*, 177-178.

⁶⁵ Citando algunos de las aportaciones más relevantes: Lach, y Van Kley, *Asia in the Making of Europe. Volume III: A Century of Advance. Book 1*; Takizawa, “El conocimiento que sobre el Japón tenían los europeos en los siglos XVI y XVII (I)”; Takizawa, “El conocimiento que sobre el Japón tenían los europeos en los siglos XVI y XVII (II)”; Barlés, “Los textos impresos como testimonios de un encuentro. Libros occidentales relativos al periodo Namban en España y su contribución a la creación de la imagen de Japón”; Barlés, “La imagen de Japón a través de los textos occidentales redactados en el periodo Namban (1543-1639)”.

⁶⁶ Jiménez, “El martirio en las misiones durante el siglo XVII: devoción y propaganda política”.

llegado a una falsa percepción general de que Japón era un país completamente desconocido para la España de la Edad Moderna.

No obstante, en este trabajo, hemos comprobado cómo una de las publicaciones más importantes sobre Japón de la Edad Moderna europea, sí que fue conocida en nuestro país durante la Ilustración. Hemos apuntado que el trabajo de Kaempfer no fue traducido al castellano, ni tan siquiera algunos extractos de manera parcial. También hemos observado que el número de ejemplares conservados en las colecciones públicas actuales no es un factor decisivo que demuestre su difusión e influencia. Sin embargo, gracias fundamentalmente a las traducciones en francés, a la difusión en distintos medios como la revista *Mémoires de Trévoux* o la *Encyclopédie*, y al impacto en alguno de los autores más importantes de la Ilustración europea, hemos descubierto que la obra del médico alemán también fue conocida por los autores españoles.

A través de este estudio, hemos localizado un representativo número de citas del médico alemán. Si bien en algunos casos son casi anecdóticas, o se realizan a través de otros autores, estas aparecen en una gran variedad de medios y publicaciones durante el siglo XVIII y las primeras décadas del siglo XIX. Gracias a esta labor, sabemos que alguno de los más destacados pensadores de la Ilustración española como Martín Sarmiento o Lorenzo Hervás y Panduro, eran conocedores de la obra del médico alemán.

También hemos podido observar cómo Kaempfer es una figura de referencia por sus descripciones sobre Persia y Japón. No obstante, en la tipología de estudios que más destaca este viajero alemán son en los trabajos de carácter médico y botánico, en los cuales sus apuntes sobre la flora y la medicina asiática sirven de referencia.

Sin embargo, podemos pensar que la obra de Kaempfer fue más conocida de lo que nuestro trabajo señala, ya que únicamente hemos recogido las publicaciones en las que el médico alemán o sus trabajos son referenciados explícitamente. Lo cual no quiere decir que otros autores de la Ilustración no tuvieran también conocimiento sobre sus obras. Por lo tanto, no podemos descartar que otros novatores de comienzos del siglo XVIII o autores de la Escuela Universalista Española también hubieran leído y consultado alguna de las publicaciones del viajero germano.

En definitiva, este estudio demuestra cómo Kaempfer, y cómo diversas cuestiones relativas a Japón (religión, botánica, medicina, etc.), también levantaron el interés en nuestro país a pesar de la falta de contacto directo entre sendas regiones del mundo, frente a la idea generalizada de que el País del Sol Naciente fue desconocido para los españoles hasta la segunda mitad del siglo XIX.

A este respecto, tenemos además que señalar, que este es un trabajo parcial que no da cuenta de la totalidad del conocimiento que se pudo tener sobre el archipiélago nipón, sino que únicamente nos hemos centrado en la influencia y difusión de uno de los autores más importantes para el conocimiento de Japón en Europa durante la Edad Moderna. Por lo tanto, apuntamos aquí a un campo de los estudios japoneses en España y de la historia intelectual y cultural de nuestro país que no se ha trabajado en gran medida hasta el momento, y que puede ser relevante y fructífero para futuras líneas de investigación.

Bibliografía

- Astigarra, “*Oikonomia* y “comercio” en la versión española del *Journal Oeconomique*: los *Discursos Mercuriales* (1752-1756) de Graef”. *Cuadernos de Historia Moderna* 42, nº1 (2017): 239-260.
- Barlés, Elena. “Los textos impresos como testimonios de un encuentro. Libros occidentales relativos al periodo Namban en España y su contribución a la creación de la imagen de Japón”. En *Lacas Namban: Huellas de Japón en España, IV Centenario del viaje de Hasekura*, coord. Kawamura Yayoi, 439-466. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2013
- Barlés, Elena. “La imagen de Japón a través de los textos occidentales redactados en el periodo Namban (1543-1639)”. En *Oriente y Occidente. La primera globalización en tiempo del Barroco*, ed. por Antonio-Miguel Bernal, 35-61. Sevilla: Fundación Focus-Abengoa, 2013.
- Bodart-Bailey, Beatrice M. “Introduction: The Furthest Goal”. En *The Furthest Goal. Engelbert Kaempfer Encounter with Tokugawa Japan*, ed. por Beatrice M. Bodart-Bailey y Derek Massarella, 1-16. Londres y Nueva York: Routledge, 1995.
- Bodart-Bailey, Beatrice M. “Writing The History of Japan”. En *The Furthest Goal. Engelbert Kaempfer Encounter with Tokugawa Japan*, ed. por Beatrice M. Bodart-Bailey y Derek Massarella, 17-43. Londres y Nueva York: Routledge, 1995.
- Bodart-Bailey, Beatrice M. *Kaempfer’s Japan. Tokugawa Culture Observed*. Honolulu: University of Hawaii Press, 1999.
- Bodart-Bailey, Beatrice M. “Gulliver’s Travels, Japan and Engelbert Kaempfer”. *Otsuma journal of comparative culture* 22 (2021): 75-100.
- Boxer, Charles. *The Christian Century in Japan (1549-1650)*. Berkeley: California University Press, 1951.
- Cabezas, Antonio. *El siglo ibérico de Japón: la presencia hispano portuguesa en Japón (1543-1643)*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 1995.
- Crespín, Montserrat. “¿Al pie de la letra? Filosofía y enciclopedismo en la España del siglo XIX: mermas y cesuras en la traducción al castellano del texto “Philosophie Des Japonois” de Diderot”. *Revista de Filosofía* 45, nº1 (2020): 47-67.

- González, Francisco José. “La biblioteca de la Academia de Guardiamarinas de Cádiz: libros de ciencia y técnica para el oficial ilustrado”. En *Guardiamarinas 1717-2017 300 años De la Real Compañía a la Escuela Naval*, 108-120. Madrid: Ministerio de Defensa, 2017.
- Haberland, Delft. *Engelbert Kaempfer Engelbert Kaempfer (1651-1716). A biography*. Londres: The British Library, 1996.
- Hoppe, Hans. “Engelbert Kaempfers Stellung in der Gesellschaft seine Zeit. Anhang: Kaempfers Testament”. En *Engelbert Kaempfer zum 330. Geburtstag*, ed. por Hans Hüls y Hans Hoppe, 133-154. Lemgo: F. L. Wagener, 1982.
- Iglesias, Julio César. “Imágenes del Japón en Occidente: representaciones culturales y usos sociales”. Tesis doctoral. Universidad de Oviedo. 2019.
- Imai, Tadashi. “Engebert Kaempfer und seine Quellen”. En *Engelbert Kaempfer zum 330. Geburtstag*, ed. por Hans Hüls y Hans Hoppe, 63-82. Lemgo: F. L. Wagener, 1982.
- Kapitza, Peter. “Lessings Tonsine-Entwurf im Kontext europäischer Japonaiserien des 18. Jahrhunderts”. *Doitsu bungaku* 63 (1979): 52-61.
- Kapitza, Peter. “Engelbert Kaempfer und die europäische Aufklärung Zur Wirkungsgeschichte seines Japanwerks im 18. Jahrhundert”. En *Engelbert Kaempfers Geschichte und Beschreibung von Japan*, 41-63. Berlín: Springer, 1980.
- Kapitza, Peter. “Japan in der deutschen Literatur des 17. und 18. Jahrhunderts”. En *Japan-Sammlungen in Museen Mitteleuropas: Geschichte, Aufbau und gegenwärtige Probleme*, ed. por Josef Kreiner, 49-57. Bonn: Bonner Zeitschrift für Japanogoe, 1981.
- Kapitza, Peter. *Engelbert Kaempfer und die Eropäische Aufklärung*. Munich: Iudicium, 2001.
- Lach, Donald y Edwin Van Kley. *Asia in the Making of Europe. Volume III: A Century of Advance. Book 1: Trade, Missions, Literature*. Chicago: University of Chicago Press, 1993.
- Llopis, Enrique y Garica, Héctor. “Precios y salarios en Madrid, 1680-1800”. *Investigaciones de Historia Económica* 7 (2011): 295-309.
- Massarella, Derek. “The History of *The History*: The Purchase and Publication of Kaempfer’s *The History of Japan*”. En *The Furthest Goal. Engelbert Kaempfer Encounter with Tokugawa Japan*, ed. por Beatrice M. Bodart-Bailey y Derek Massarella, 96-131. Londres y Nueva, 1955.
- Naoaki, Hiraishi. “E. Kaempfer’s Treatise on Japan’s Policy of Seclusion and Its Influence on Japan’s Decision to Open the Country. Some Reflections Concerning Mori Ôgai’s Historical Novel”. *Japonica Humboldtiana* 3 (1999): 167-181.
- Roberts, John A. G. “Not the Least Deserving. The Philosophes and the Religions of Japan”. *Monumenta Nipponica* 44, nº 2 (1989): 151-169.
- Sanz, Alejandro M. “El impacto y la influencia de las estampas de *The History of Japan* (1727) en otras obras ilustradas”. En *IV Jornadas de investigadores predoctorales. La Historia del Arte desde Aragón*, coord. por Elena Andrés, Pablo C. Ania, Inés Escudero, Diana M. Espada, Guillermo Juberías, Jorge Martín, Laura Ruiz, Alejandro M. Sanz y Blanca Torralba, 279-291. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2021.
- Sola, Emilio. *Historia de un desencuentro. España y Japón, 1580-1614*. Alcalá de Henares: Fugaz Ediciones, 1999.
- Takizawa Ozami. “El conocimiento que sobre el Japón tenían los europeos en los siglos XVI y XVII (I): Japón lugar de evangelización”. *Caurensia* V (2010): 23-44.
- Takizawa Ozami. “El conocimiento que sobre el Japón tenían los europeos en los siglos XVI y XVII (II): los japoneses destinatarios de la evangelización”. *Caurensia* V (2010): 45-59.
- Van der Velde, Paul, “The Interpreter Interpreted: Kaempfer’s Japanese Collaborator Imamura Genemon Eisei”. En *The Furthest Goal. Engelbert Kaempfer Encounter with Tokugawa Japan*, ed. por Beatrice M. Bodart-Bailey y Derek Massarella, 44-58. Londres y Nueva York: Routledge, 1995.

Fuentes

- Anónimo. “Observaciones sobre la Medicina”. *Discursos mercuriales* VII (1756): 48-55.
- Anónimo. “Historia general de los viajes”. *Diario noticioso universal* (25-IV-1764).
- Anónimo. “Arquitectura asiática. Noticia del suntuosa Pyramide de Juthia, Capital del Reyno de Siam”. *Diario de Madrid* (12-VIII-1788).
- Anónimo. “Noticia entretenida y curiosa de la fiesta del Matsuri, o funcion Teatral que usan los Japones en obsequio de sus Heroes pasados”. *Diario de Madrid* (21-IX-1791).
- Anónimo. “Pintura y descripción curiosa de la magnífica pompa, y suntuoso aparato con que el Cubo, emperador secular del Japon, va a visitar al Dayron, príncipe Eclesiastico, desde Yedo a Meaco”. *Diario de Madrid* (11-XII-1791).
- Anónimo. “Descripcion puntural y curiosa del famoso Palacio del Dayro, Principe exlesiástico del Japon, en la Ciudad de Meca, Capital de aquel Imperio”. *Diario de Madrid* (30-XII-1791).
- Anónimo. “Historia natural de la China. Del Te”. *Semanario de Zaragoza* (19-III-1801).
- Ballano, Antonio. *Diccionario de medicina y cirugía*. Madrid: Francisco Martínez Dávila, 1815.
- Barnades, Miguel. *Principios de botánica sacados de los mejores escritores, y puestos en lengua castellana*. Madrid: Antonio Pérez de Soto, 1752.
- Cavanilles, Antonio José. “Materiales para la Historia de la Botanica”. *Anales de Historia Natural* 4, tomo 2 (1800): 3-57.

- Correa, Antonio José. “Dissertacion chimica. Del Opio, y si su destilación sea de alguna utilidad en Medina?”. *Memorias academicas de la Real Sociedad de Medicina y demás ciencias de Sevilla* (1765): 346-362.
- Díaz, Mateo Pablo. *Epitome de la biblioteca oriental, y occidental, nautica, y geografia de don Antonio de Leon Pinelo*. Madrid: Oficina de Francisco Martínez Abad, 1737.
- Feijoo, Benito Jerónimo. *Teatro crítico universal*. Madrid: Imprenta de los Herederos de Francisco del Hierro, 1734.
- Feijoo, Benito Jerónimo. *Cartas eruditas y curiosas*. Madrid: Imprenta de los Herederos de Francisco del Hierro, 1754.
- Fenning, Daniel. *A New System of Geography, or a General Description of the World*. Londres: S. Crowder, 1765.
- Gómez, Casimiro. *Flora española*. Madrid: Joaquín Ibarra, 1784.
- Hervás, Lorenzo. *Historia de la vida del hombre*. Madrid: Imprenta de Anzar, 1789.
- Hervás, Lorenzo. *Viage estático al mundo planetario*. Madrid: Imprenta de Anzar, 1794.
- Hervás, Lorenzo. *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas*. Madrid: Imprenta de la Administración Real, 1801.
- Humbert-Droz, Aimé. “Le Japon”. *Le tour du monde. Nouveau journal des voyages* (1866), pp. 1-80.
- Hurtado, Manuel. *Suplemento al diccionario de medicina y cirugía*. Madrid: Imprenta de Brugada, 1823.
- Kaempfer, Englebert. *Disputatio Medica Inauguralis Exhibens Decadem Observationum Exoticarum*. Leiden: Abraham Elzevier, 1694.
- Kaempfer, Englebert. *Amoenitatum Exoticarum*. Lemgo: Meyer, 1712.
- Kaempfer, Englebert. *The History of Japan*. Londres: J. C. Scheuchzer, 1727.
- Lapeña, Tomás. *Ensayo sobre la historia de la filosofía desde el principio del mundo hasta nuestros días*. Burgos: Ramón de Villanueva, 1806.
- Lavedán, Antonio. *Tratado de los usos, abusos, propiedades y virtudes del tabaco, café, té y chocolate*. Madrid: Imprenta Real, 1796.
- López, Tomás. *Principios geográficos*. Madrid: Joaquín Ibarra, 1783.
- Mañer, Salvador José. *Anti-theatro critico*. Madrid: Casa de Juan de Moya, 1729.
- Mañer, Salvador José. *Vida de Thamas Kouli-Kan*. Madrid: Imprenta del Reyno, 1741.
- Miravel, Joseph de. *El gran diccionario histórico*. París y Léon: Hermanos Detournes, 1753.
- Prévost, Antoine François. *Histoire générale des voyages ou Nouvelle collection de toutes les relations des voyages*. La Haya: Pierre de Hondt, 1756.
- Proust, Joseph Louis. *Resultado de las experiencias hechas sobre el alcanfor de Murcia*. Segovia: Antonio Espinosa, 1789.
- Roxas, Simón de. “Sobre el Serriche con que se acostumbra adulterar la barrilla en Vera y su comarca”. *Seminario de agricultura y artes* 452 (1805): 129-141.
- Sañez, Antonio. *Diccionario histórico de los artes de la pesca nacional*. Madrid: Viuda de Joaquín Ibarra, 1791.
- Sarmiento, Martín. *Demonstracion critico-apologetica del Theatro critico universal*. Madrid: Viuda de Francisco del Hierro, 1732.
- Sarmiento, Martín. “Apuntamientos para un discurso sobre la necesidad que hay en España de unos buenos Caminos Reales, y de su pública actualidad”. *Seminario erudito* XX (1789): 11-225.
- Schwabe, Joachim. *Allgemeine Historie der Reisen zu Wasser und Lande*. Leipzig: Arkstee y Merkus, 1753.
- Suárez, Joseph. *Defensa de la historia literaria de España*. Madrid: Joaquín Ibarra, 1783.
- Viader, Antoni. *Reflexiones sobre las enfermedades que afligen a las Tropas del Real Exercito del Rosellón*. Gerona: Antonio Oliva, 1794.
- Ximénez, Bonifacio. “Declaración de la enfermedad, que han de tener los Enfermos”. *Memorias academicas de la Real Sociedad de Medicina y demás ciencias de Sevilla* (1765): 219-345.